

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 1(1) 2018

#1



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD
LANGUAGES



PUBLIC FUND
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"

THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017



АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ
УНИВЕРСИТЕТІ
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

**ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ**

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**CENTRAL ASIAN JOURNAL OF
TRANSLATION STUDIES**

1(1) 2018

**ҚАНТАР-НАУРЫЗ 2018 Ж.
ЯНВАРЬ-МАРТ 2018 Г.
JANUARY-MARCH 2018**

Журнал 2018 жылдың қантар айынан шыға бастаған
Издается с января 2018 года
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады
Выходит 4 раза в год
Published quarterly

Алматы 2018

Editor-in-chief

S.S. Kunanbaeva

Professor, Academician of National Academy of Sciences of the Republic of
Kazakhstan

Editorial board:

Supervising editors:

A.T. Chaklikova - dr. ped.sc., prof., Kazakh Ablai Khan University of IR&WL,
Kazakhstan

B.Mizamkhan – cand. phil.sc., assoc.prof., Kazakh Ablai Khan University of
IR&WL

N.A. Aubakir - M.A. – Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Associate editors:

G.S. Assanova (Ph.D.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

K.M. Zhampeiis (cand.phil.sc.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL,
Kazakhstan

A.B. Baidullaeva (Ph.D.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Sh.O. Saimkulova (M.A.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Editorial staff:

Consulting editors:

Anna Oldfield – Ph.D., South Caroline University, USA

Christopher Baker – Professor, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

U.M. Bakhtygereeva - Full Professor, RUDN University, Russia

Kim Chang Ho – Ph.D., Professor, Pusan University of Foreign Languages, South
Korea

V.I. Karasik - Full Professor, Volgograd Technical University, Russia

Shabdiz Orang – Ph.D., Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Central Asian Journal of Translation Studies. ISSN

Owner: Kazakh Ablai Khan University of international relations and world
languages, Almaty, Kazakhstan

The certificate of registration of a periodic publication in the Ministry of information
and communication of the Republic of Kazakhstan №16822-Ж issued in 2017 Astana

Editorial address: 200 Muratbayev street, Almaty, 050000

www.cajts.ablaikhan.kz

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА КАК ОСНОВА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА

Р.Ш. Амраева¹

¹Казахский Университет Международных Отношений и Мировых Языков имени Аблай хана amrayeva@mail.ru

Аннотация: В статье обсуждаются вопросы концептуальной картины мира как совокупность знаний, мнений, представлений о мире, которая отражается в многовековом человеческом опыте, ступени общественного развития и материальной культуры. Поднимаются проблемы систематизации концептов. Единицей информации ККМ является концепт. Концепт концентрирует в себе результаты мышления, влияет на ментальность этносов. Концептуальная картина мира лежит в основе мировидения человека. В процессе обучения студентов-переводчиков, необходимо обращать их внимание на национальную специфику концептуальной картины мира. В нашем случае- три языка: казахский, русский и английский. Переводчики являются субъектами межкультурной коммуникации и изучение концептов способствует формированию концептуальной компетенции, наряду с формированием социокультурной и межкультурной компетенций. В переводе важно учитывать две культуры – культуры концепта и культуры реципиента, внимательно подходить к переводу лингвокультурологических концептов языка оригинала и языка перевода.

Ключевые слова: концептуальная картина мира, концепт, ментальность, концептосфера, компетенция, лингвокультура, тезаурус.

Введение

В условиях Казахстана владение тремя языками - это обязательное условие межкультурной коммуникации, трехязычие является пропуском в большой мир. Внедрение трехязычного обучения – веление времени. XXI век требует ускоренных темпов во всех сферах жизни. Каждый из трех языков играет свою особую, эксклюзивную роль. Казахский язык – государственный язык, его нужно сохранять и развивать. Английский язык - язык международного бизнеса, науки, искусства, культуры. возможность беседовать с интересными людьми на различные темы на нем, карьерный рост. Русский язык – язык межнационального общения, он является интернациональным языком (один из шести официальных и рабочих языков Организации объединенных наций (ООН)). Полиязычие становится визитной карточкой нашего молодого, суверенного государства, хорошее знание концептуальной картины мира перечисленных языков способствует межэтнической толерантности и

вытекающей из нее внутренней стабильности. Но, с наступлением эпохи глобализации, существует угроза потери национальных (казахских) ценностей (концептов). Тем не менее, в геополитическом отношении Казахстан находится между Европой и Азией, является медиатором диалога культур и цивилизаций Востока и Запада. В связи с этим, мы считаем, что процесс глобализации открывает новые возможности развития, связанные с всемирным распространением концептов народов мира, которые будут обогащать мировую культуру. Концептуальная картина мира меняется, из нее исчезают исходные представления о мироустройстве, она находится в постоянном движении, приспосабливается к новым реалиям.

Студентам необходимо знать и понимать ключевые концепты своей культуры и культуры стран изучаемых языков; правильно употреблять лексемы, представляющие концепт в родном и изучаемых ино- странных языках, в соответствии с их сочетаемостью;

подбирать синонимы, антонимы к репрезентантам концептов в родном и изучаемых иностранных языках; объяснять и сопоставлять концепты родного и изучаемых иностранных языков. Правильно, в соответствии с речевой ситуацией употреблять лексическую единицу, репрезентирующую концепт; правильно воспринимать высказывания на иностранном языке, содержащие лексемы – репрезентанты концептов; подбирать эквиваленты к пословицам и поговоркам, содержащим лексемы, представляющие концепт в родном и изучаемых иностранных языках; анализировать дополнительные коннотации, ассоциации, пословицы, паремии, стихи, песни, связанные с концептом и представляющие концепт в родном языке и культуре и в языке и культуре изучаемых стран и др. (Василенко, 2013, с.155).

Методика

Роль межкультурной коммуникации в эпоху глобализации возрастает, так как границы международного сотрудничества расширяются. Для того чтобы международное сотрудничество было эффективным, необходимо знание концептуальной картины мира.

Концептуальная картина мира (далее КKM) отражает познавательный опыт носителя языка, таким образом, познание любой новой информации осуществляется человеком на базе той, которую он уже имеет. Концептуальная картина мира многогранна, изменчива, представляет собой сложное явление. В ней есть элементы общности, обеспечивающие взаимопонимание людей. Совокупность знаний к представлений о мире упорядочивается и организуется в КKM. Концептуальная картина мира динамична в своем развитии, стремительно реагирует на все изменения постоянно меняющегося мира. Основным носителем информации является концепт.

Концепт изучается разными науками. В лингвистике, концепт является основной единицей обработки, хранения и передачи знаний; в психолингвистике - многомерное ментальное образование, выступает как минимальная единица человеческого опыта

и толкуется с помощью слова; в культурологии - национально-маркированный образ культуры, имеющий языковое выражение.

Концепт как единица знания формируется и функционирует в определенной культурной среде. Концептуальная картина мира определяет базис индивидуального и общественного сознания. Таким образом, в концептуальной картине мира осуществляется взаимодействие общечеловеческого, национального и личностного.

В методике обучения иностранным языкам концепт используется в качестве единицы отбора и организации учебного материала для формирования знаний и определяется следующим образом: концепт — это культурно детерминированная единица коммуникации, отобранная в качестве исходной для формирования знаниевого компонента иноязычной коммуникативной компетентности в процессе обучения иностранному языку.

Так И.Ф Савельева (2011), отмечает, что отбор концептов может осуществляться на основе двух принципов: принципа культурной значимости и принципа разнообразия знаковых форм. Первый принцип предполагает отбор таких концептов, информационный потенциал которых отражает ключевые духовные и материальные ценности носителей изучаемого языка. Второй принцип означает, что в содержание обучения отбираются концепты разных форм. Способность концепта реализовываться в различных знаковых формах дает возможность отбирать материал для формирования знаний не только в вербальной форме, но и невербальной, например, в форме схемы или картинки. При этом все концепты в соответствии с целью обучения могут быть объединены в концептосферы — тематические группы, характерные для определенной национально-культурной общности.

Е.С.Кубрякова (2004) трактует концепт как термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и

той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике.

Автор считает, что концепт отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания. Анализ научной литературы подтвердил, что концепты возникают в процессе построения информации об объектах и их свойствах, данная информация может включать сведения об объективном положении дел в мире, о воображаемых мирах и возможном положении дел в этих мирах.

Е.С.Кубрякова рассматривает познавательную деятельность человека как развивающую умение ориентироваться в мире, а эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты. По мнению автора, концепты возникают для обеспечения операций этого рода. Ученый считает, что для выделения концептов необходимы и перцептуальная выделимость некоторых признаков, и предметные действия с объектами и их конечные цели, и оценка таких действий и т.п., но зная роль всех этих факторов, когнитологи тем не менее еще не могут ответить на вопрос о том, как возникают концепты, кроме как указав на процесс образования смыслов в самом общем виде. Считается, что лучший доступ к описанию и определению природы концепта обеспечивает язык.

Таким образом, концепт трактуется как хранитель информации, эмоций, переживаний. В процессе общения между людьми, в речевой деятельности используется совокупность концептов, образующая определенную концептосферу.

Следовательно, концепт, является основной формой категоризации знания и главным средством концептуализации

действительности, так как он отражает результаты человеческой деятельности.

Все сказанное свидетельствует, что концепт - это символический образ понятия, который отражает ментальное представление носителей языка об объекте, явлении, определяется системой ценностей культуры и имеет языковое выражение. Концепт имеет сложную структуру: существенные признаки, семантическую совокупность.

Мы считаем, что А.Вежицкая внесла существенный вклад в развитие теории контекста, она соотносит концепт с понятием. Она вводит понятие «ключевые слова», которые являются культурными концептами. По А.Вежицкой (2001) такими словами (культурными концептами) являются те, изучение которых позволяет сказать о той или иной культуре что-то значительное и не банальное. Культурные концепты хранятся в коллективном языковом сознании, они хранятся посредством языка в памяти народа. Культурные концепты образуют концептосферу народа.

По мнению Д.С. Лихачева, концепт «является результатом столкновения словарного значения слова с личным или народным опытом человека. Д.С. Лихачев подчеркивает связь концептов с национальной культурой, богатство концептов ставит в прямую зависимость от культуры нации и каждого ее носителя. Изучение концептосфер должно проводиться неотделимо от носителей культуры и языка. Академик выделяет разные концептосферы: концептосферу конкретного человека, концептосферу национального языка, которые не изолированы друг от друга, а взаимно обогащаются. Главным свойством концептов считается их не изолированность, связанность с другими такими же. Концепты, которые зависят друг от друга, составляют некие целостности, которые определяются как концептосфера. Этот термин был введен Д.С.Лихачевым (1993), называвшим концептосферами совокупность потенциалов, заключенных в словарном запасе в целом или отдельного его носителя.

По его мнению, понятие «концептосферы» особенно важно тем, что «оно помогает понять, почему язык является не просто способом общения, но неким концентратом культуры – культуры нации и ее воплощения в разных слоях населения вплоть до отдельной личности.

Концепт в большинстве случаев, находится в соотношении с более чем одной лексической единицей с планом выражения всей лексико-семантической парадигмы (разнородные синонимические – собственно лексические, фразеологические и афористические единства, описывающие концепт в языке). Концепт соединяет в себе результат познания и связанную с этим результатом человеческую практику, ибо формирование концепта всегда связано с «выделением набора признаков», отражающих существенные свойства объекта.

Необходимо также обратить внимание на исследования И.А.Стернина. Автор выделяет в структуре концепта базовый слой, который включает в себя определенный чувственный образ – единицу универсального предметного кода, кодирующую данный концепт для мыслительных операций, а также некоторые дополнительные концептуальные признаки. Когнитивные слои, отражающие развитие концепта, его отношения с другими концептами, образуются концептуальными признаками и дополняют базовый когнитивный слой. Совокупность базового слоя и дополнительных когнитивных признаков и слоев составляют объем концепта и определяют его структуру. Базовый когнитивный слой с чувственно-образным ядром является обязательной составляющей любого концепта, а многочисленные когнитивные слои в структуре концепта могут отсутствовать.

Таким образом, анализ дефиниций концепта позволяет сделать вывод о том, что ученые едины в том, что концепт имеет сложную структурную организацию, он позволяет рассмотреть проблему взаимосвязи языка и мышления. Знания, образующие концептуальную систему человека и отраженные в языковой картине

мира имеют различные источники формирования. Концепт является основной единицей передачи и хранения такого знания.

Е. В. Мошняга (2011) подчеркивает важность межкультурной коммуникации, так как она означает взаимодействие концептосфер различных культур. Межкультурная коммуникация создает и воссоздает концепты, благодаря которым она имеет смысл. Концепты определяют ее адекватность и эффективность, т. е. качество. В межкультурную коммуникацию привносятся различные культурно-специфические концепты и концептосферы.

Нельзя не согласиться с точкой зрения Мошняги Е.В., что в вербальной коммуникации могут возникать языковые барьеры, но они связаны не с незнанием слов и их значений, а с тем, что за ними скрываются культурные барьеры, передаваемые словами-концептами. Концепты-термины могут не иметь эквивалентов в других языках или иметь неполные эквиваленты. Это приводит к непониманию, искажению, отсюда культурный стресс. В основе комплекса межкультурной коммуникации лежит знание, понимание, умение, способность и готовность эффективно интерпретировать и адекватно использовать в коммуникации лингвокультурные и лингвокогнитивные из общей для коммуникантов когнитивной базы.

Мы выделяем следующие дескрипторы концептуальной компетенции:

1. Уметь использовать на практике понимание языкового выражения (концепта) и усвоение его смысла.

2. Демонстрировать понимание мира на базе имеющейся ККМ (концептуальная картина мира).

3. Уметь реагировать на любые изменения окружающего мира, как вербализованных концептов, например, концепт «флаг» может смело и горделиво «реять», а может и «поникать», так и невербализованных (интонация, мимика, жесты).

4. Уметь понимать концепт, путем поиска смысла и выделять фигуры из определенного контекста.

5. Уметь сопоставлять концепт, нежели значение, т.к. значение концепта – это название, имя того предмета, к которому этот концепт в соответствии с нормами данного языка применимо. Владеть как вербально-логическим, так и наглядно-образным мышлением.

6. Демонстрировать понимание метафоризации концептуальной картины мира (ККМ).

7. Демонстрировать познание и понимание мира для успешной коммуникации.

8. Способность к критическому анализу концептов для понимания их эмоционального, вербального, культурологического содержания объектов действительности.

Е. К. Аль-Янаи (2011) предлагает следующий метод концептуального анализа как одного из основных приемов работы с ценностно-значимыми элементами национальной концептосферы – концептами на занятиях иностранного языка, что способствует формированию концептуальной компетенции студентов.

Концептуальный анализ (этапы работы над концептом)

1. Выявление лексического и понятийного значения слова на основе анализа прямых и переносных значений. Необходимо выявить все оттенки значения слова. Это способствует формированию наиболее яркого образа – понятийного ядра концепта.

2. Анализ фоносемантического ореола слова в рамках фонетического разбора слова. Выявляют и сравнивают впечатления, вызванные звуковой формой слова.

3. Выявление ассоциативных связей лексемы. Реагирование на нее первым пришедшим в голову словом.

4. Этимологический анализ. Обращение к истории языка в рамках этимологического анализа слова.

5. Создание и анализ зрительного образа слова. Словесное иллюстрирование способствует не только ценностному

осмыслению анализируемого концепта, но развитию речи и творческих способностей учащихся.

6. Анализ грамматических значений слова и их роли в контексте. Анализ «грамматических аномалий» пробуждает потребность учащихся в познании родного языка и способствует формированию культурологической компетенции обучающегося с точки зрения аксиологии.

7. Анализ синонимов, антонимов, омонимов, паронимов. Подбор указанных групп слов способствует осмыслению концепта, выраженного языковыми средствами, что формирует ценностное отношение к языковым единицам.

8. Анализ стилистической и эмоционально-экспрессивной окраски слов
Концептуальный анализ предполагает рассмотрение стилистических возможностей языковых единиц, формируя представление о ярком разнообразии речи.

9. Анализ оттенков значений слова в контекстах (словосочетаниях, поговорках, фразеологизмах, стихотворных и прозаических текстах)

10. Аксиологический анализ ценностно-маркированных лексем

Рассмотрение концепта предполагает аксиологический анализ ценностно-нагруженных лексем. Его необходимо проводить в первую очередь со словами, отражающими духовные ценности.

Концептуальный анализ, ориентированный на описание концептов ментального мира социума, отражен в работах А.Вежбицкой, Е.С.Кубряковой, Ю.С.Степанова, В.Н.Телия и других ученых-лингвистов.

Таким образом, работа с концептами на занятиях иностранного языка призвана обогатить знания студентов о важнейших культурных артефактах. Изучение концептов способствует формированию концептуальной компетенции, наряду с формированием социокультурной и межкультурной компетенций.

Л. П. Халяпина (2006) использует термин «компетенция в сфере концептов» и

выделяет четыре компетенции в сфере концептов:

- компетенцию в сфере универсальных культурных концептов
- компетенцию в сфере этнокультурных концептов
- компетенцию в сфере социокультурных концептов
- компетенцию в сфере индивидуально-культурных концептов.

Данные виды компетенций в области концептов предполагают:

1) знание о наличии различных типов культурных концептов в различных культурах и об их неодинаковом наполнении;

2) умение выявлять данные концепты и осуществлять анализ способов их объективации;

3) умение идентифицировать содержание культурных концептов и устанавливать общность и различие в их содержании;

4) способность толерантно относиться к культурным концептам собеседника, если они расходятся с культурными нормами и системой ценностей собственной социальной группы.

Студенту-переводчику в процессе обучения переводу необходимо владеть всеми перечисленными выше компетенциями, для успешного решения профессиональных задач в переводческой деятельности. Он является «субъектом межкультурной коммуникации». Мы полностью разделяем точку зрения С.С.Кунанбаевой (2017), она считает, что «формирование «субъекта межкультурной коммуникации» при овладении иностранным языком осуществляется на отражении языком концептуально-организованного представления «картины мира» другого социума как результат единого интегрированного механизма обработки естественного языка в сознании человека. Эту составляющую структуры знания можно определить как когнитивно-концептуальный аспект структуры знания».

Для понимания концептов необходимо знать ментальность народов, в нашем случае, ментальность казахского,

русского и английского народов. Концептуальная картина мира отражает ментальность народов. Ментальность - отправная точка развития национальной культуры и ценностей. Ментальность находится в постоянном движении, она не статична, она обогащается другими культурами, национальные характеры меняются. В Казахстане существуют два основных вида ментальности: казахская и русская, восточная и западная, происходит взаимопроникновение, они оказывают влияние на склад ума живущих в стране этносов.

М.В. Пименова (2013). утверждает, что «Ментальность, оборотная сторона картины мира, представляющей собой систему категорий и субкатегорий, т.е. «когнитивную сетку» с помощью которой носители языка воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их языковом сознании. Категории, образующие картину мира составляют основной семантический инвентарь культуры, потому что они запечатлены в языке, образуя его каркас. Человек думает о мире, так как «подсказывает» ему язык. Мыслить всем людям приходится сообразно концептуальной системе, которая составляет основу языка, его фундамент. Концептуальный мир – основа ментальности народа».

Согласно М.В. Пименовой – концепт, это совокупность закрепленных признаков, которые используются для описания фрагментов мира или части такого фрагмента. В языке отражена концептуальная система (далее КС). КС коммуникативна, она развивается, дополняется новыми признаками, обладает способностью к порождению новых языковых форм для выражения новых знаний. Концепты – единицы концептуальной системы в их отношении к языковым выражениям, в них заключаются знания о мире. Исследователь выделяет следующие виды концептов: *парные концепты*, слова-репрезентанты считаются полными или частично полными синонимами. Примеры парных синонимов:

истина и правда; ложь и обман; горе и злочастье; мечта и грёза и др.

Бинарные концепты, слова-репрезентанты являются антонимами. Другое из название - оппозитивные. Примерами бинарных концептов являются: любовь и ненависть; свет и тьма; друг и враг; строить и разрушать; много и мало и др.

Эквивалентные концепты. Концепты, структуры которых частично или полностью совпадают, а их репрезентанты выступают равнозначными при переводе. Примерами эквивалентных концептов являются душа и soul, сердце и heart, мудрость и wisdom, воображение и imagination.

Концепт фиксирует знания о мире и опыт поколений. Включение концептов в процесс обучения переводу представляется актуальным и своевременным. Концепт является основной единицей ментальности. Он находится в постоянном движении и развитии, как и его содержательные формы: образ, символ и понятие.

М.В.Пименова в своих концептуальных исследованиях в современной лингвистике утверждает, что «концептуальная система – это совокупность всех концептов, входящих в ментальный фонд языка, находящихся в разных типах отношений между собой. Концептуальную систему можно назвать ментальным каркасом языковой картины мира. Концептуальная система – сложное образование, ее формируют концептуальные подсистемы, такие как социоконцепты: политические концепты, идеологические концепты, интерперсональные концепты, религиозные концепты, этические концепты и т.д. У каждого народа своя мифология, свой путь в донаучном познании мира, т.е. своя культура. Эти знания тоже отображаются на концептуальной системе. Концептуальная система языка сохраняет всё познанное народом. В языке фиксируется картина мира, свойственная определённому народу».

По В.В. Колесову (2000) концепт является основной единицей ментальности, он подчеркивает, что концепт есть чистый

смысл, первосмысл, первообраз, константа, архетип, что концепт воплощается в слове через его содержательные формы: образ, понятие, символ. Другие лингвисты трактуют концепт как единицу коллективного сознания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой. В. И. Карасик (2002) отмечает, что отличительной особенностью лингвокультурологического концепта является его ценностный компонент, поскольку «центром концепта всегда является ценность, так как концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный компонент». Исследователь выделяет трехмерную структуру концепта, выделяя ценностный, фактуальный и образный элементы. При этом фактуальный может выражаться в вербальной форме и непосредственно воспроизводится в речи, а образный компонент невербален, выявляется лишь описательно.

Представители когнитивного направления относят концепты к явлениям ментального плана. При лингвокультурологическом подходе к концепту рассматривается связь между языком и культурой, а в центре внимания оказывается национально-культурное своеобразие концепта. Концептуальная картина мира ближе к реальности, чем языковая. В формировании концептуальной картины мира участвуют разные типы мышления. Концептуальная картина мира глобальна, языковая картина мира является репрезентантом концептуальной картины мира. Концептуальная и языковая картины мира соотносятся друг с другом как первичное и вторичное, как явление ментальности и его вербальное воплощение. При этом в языковой картине мира отражаются наиболее важные компоненты концептуальной картины мира.

Термин «концепт» является базовым и в лингвокультурологии. Ю. С. Степанов (2004) в своих исследованиях утверждает, что «Концепт — это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт —

это то, посредством чего человек — рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее». Таким образом, изучение, анализ и перевод концептов позволяют преодолевать языковые барьеры и барьеры взаимного непонимания.

В.А. Маслова в своем исследовании считает, что есть и другие точки зрения на структуру концепта. Она утверждает, что центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип.

Каждый концепт как сложный ментальный комплекс включает в себя, помимо смыслового содержания, еще и оценку, отношение человека к тому или иному отражаемому объекту, и другие компоненты:

- ✓ общечеловеческий, или универсальный;
- ✓ национально-культурный, обусловленный жизнью человека в определенной культурной среде;
- ✓ социальный, определяемый принадлежностью человека к определенному социальному слою;
- ✓ групповой, обусловленный принадлежностью языковой личности к некоторой возрастной и половой группе;
- ✓ индивидуально-личностный, формируемый под влиянием личностных особенностей - образования, воспитания, индивидуального опыта, психофизиологических особенностей (Маслова, 2004)

В современной лингвокультурологии существует несколько семантических классификаций концептов, автором одной из наиболее полных является В. А. Маслова. Ученый считает, что все концепты можно разделить на:

- 1) представления о мире (время, родина);
- 2) стихии и природа (вода, огонь);
- 3) представления о человеке (гений, странник);
- 4) нравственные концепты (правда, грех);

5) социальные понятия и отношения (дружба, война);

6) эмоциональные концепты (счастье, радость);

7) мир артефактов (дом, свеча);

8) концептосфера научного знания (философия, математика);

9) концептосфера искусства (музыка, танец).

В отечественной когнитивной лингвистике, С.С.Кунанбаева (2017) в своем исследовании отмечает, что «исходя из общих трактовок базовых единиц когнитивистики («концепт» - глобальная единица мыслительной деятельности, концепт – единица концептосферы; в акте речи вербализируется только релевантная часть «концепта» в форме «значения» как единицы семантического пространства «концепта», закрепленной языковым знаком в целях коммуникации) сложились различные научные школы когнитивистики. Автор выделяет семантико-когнитивный подход к лингвокогнитивным объектам, «таким образом, метод семантико-когнитивного анализа предполагает в процессе лингвокогнитивного исследования, исходящего от содержания значений, определить объем и содержание концептов, используя для описания метод «когнитивной интерпретации» как этап семантико-когнитивного анализа».

Результаты

Процесс иноязычного образования, базируется на новой парадигме, включает в себя когнитивно-лингвокультурологическую методологию как концептуальную основу теории коммуникации и компетентностную теорию учения. Моделирование кросс-культурного контекста в процессе профессионально-базируемого общения является фактором формирования концептуальной картины мира.

Так, проведенное И.Ф. Савельевой исследование, позволило утверждать, что в методике иноязычного образования концепт представлен в двух значениях: (1) как базовая единица культуры и (2) как единица концептуальной системы

индивида, отражающей знания и опыт человека. Это обусловлено тем, что:

✓ при овладении иностранным языком происходит «вхождение» обучающегося в новую для него культуру: он знакомится и овладевает новыми способами восприятия и обозначения новой культуры (новыми концептами), иначе представляющей знакомую ему окружающую действительность;

✓ овладевая иностранным языком, студент расширяет свою концептуальную систему, включая в нее новые концепты.

Таким образом, методика иноязычного образования трактует концепт как: во-первых единицу отбора и организации учебного материала для формирования знаний, во-вторых как культурно детерминированную единицу коммуникации, отобранная в качестве исходной для формирования знаниевого компонента иноязычной коммуникативной компетентности в процессе обучения иностранному языку.

Необходимо также обратить внимание на то, что концепт является единицей отбора учебного материала для формирования знаний. Отбор концептов может осуществляться на основе двух принципов: принципа культурной значимости и принципа разнообразия знаковых форм. Первый принцип предполагает отбор таких концептов, информационный потенциал которых отражает ключевые духовные и материальные ценности носителей изучаемого языка, например, концепты семья, друзья, здоровье, дом и др. Второй принцип означает, что в содержание обучения отбираются концепты разных форм. Способность концепта реализовываться в различных знаковых формах дает возможность отбирать материал для формирования знаний не только в вербальной форме, но и невербальной, например, в форме схемы или картинки. При этом все концепты в соответствии с целью обучения могут быть объединены в концептосферы — тематические группы, характерные для

определенной национально-культурной общности.

В рамках нашего исследования мы считаем необходимым опираться на лингвокультурные концепты. А.В.Бастриков (2012) трактует лингвокультурные концепты как определенные ментальные образования, обладающие определенной семантической расчлененностью, национально-культурной маркированностью, зафиксированной в языковой форме. Лингвокультурные концепты представляют собой конституирующие единицы этнического менталитета, «опорные точки», совокупность которых образует лингвоконцептосферу как языковую картину мира, фрагментами которой они являются. Концепт может концентрировать в себе результаты мышления в образно-оценочном и ценностно-ориентированном представлении.

В учебном пособии «English for specific purposes in the context of intercultural communication» (2016), разработанным на факультете перевода и филологии (ФПиФ) КазУМОиМЯ им.Абылай хана, студенты четвертого курса сравнивают и сопоставляют следующие социоконцепты, политического и идеологического характера как: Freedom, War, Life, Death, Power, Terrorism, Violence, Fear. Перечисленные концепты являются одними из важнейших концептов в английской, казахской и русской лингвокультурах. Они хорошо отражены в пословицах, поговорках и афоризмах. Для изучения концептов студенты-переводчики используют концептуальный анализ, описывают этимологию слова, анализируют особенности мышления у упомянутых этносов, особенности формирования и развития культуры. Данные концепты являются базовыми, лежащие в основе общего освоения человеком действительности. Концепты «жизнь» и «смерть» «свобода» - ключевые ментальные единицы в тюркских, славянских и английском языках, они определяют мировосприятие и поведение людей. Концепт «терроризм» один из ключевых в двадцать первом веке и

глобальная проблема современного мира. На занятиях, студенты выявляют сходства и различия концептов в трех языках, моделируют ситуации применения концептов. Концептуальный анализ позволяет выявить особенности ментальных процессов, реализованных в языке, объяснить механизмы вербализации мыслительных структур в казахском, русском и английском языках.

Выводы

Мы приходим к выводу, что человек мыслит концептами, он анализирует, сравнивает и соединяет разные концепты в процессе мыслительной деятельности, тем самым он формирует новые концепты как результат мышления. Концептуальная картина мира состоит из концептов, постепенно насыщается интеллектуальным содержанием и социально-культурным опытом, диктуется выбор поведения, моделирует межкультурную компетенцию.

В логике нашего исследования, мы считаем, что перевод является одним из основных механизмов межкультурной коммуникации, призванным обеспечить взаимопонимание представителей разных этносов с помощью концептуальной картины мира.

Проблема качества переводов на казахский, русский и английский языки напрямую зависит от знания лингвокультурологических концептов, от степени сохранения колорита национальных концептов в переводе. В переводе необходимо аккуратно донести особенности этнических концептов. В переводе важно учитывать две культуры – культуры концепта и культуры реципиента, внимательно подходить к переводу лингвокультурологических концептов языка оригинала и языка перевода. В процессе перевода могут возникнуть проблемы, при сопоставлении культур в процессе перевода может отмечаться отсутствие концептов в одной из сопоставляемых культур, результатом чего становится появление невербализованных элементов смысла исходного текста. Конфликтность или прогресс коммуникативных актов в переводе зависит от сформированности и понимания

концептуальной картины мира (ККМ). Необходимо формировать и развивать у студентов знания, умения и навыки в области лингвокультурологической концепции перевода-концептов. Студент должен знать концептуальную картину мира, компоненты и концепты лингвокультурологии, требующие в процессе перевода с казахского на другие иностранные языки и с русского языка на английский. В процессе обучения переводу, студенту рекомендуется проводить сопоставительный анализ концептов родного и английского языков, а также концептуальный анализ, знать этапы работы над концептами.

Формирование личности переводчика строится на основе обучения языку и культуре другого народа, на сравнении с родным языком и культурой. Понятия язык, личность, культура, деятельность неразделимы. Языковая личность переводчика формируется в процессе развития когнитивных и коммуникативных способностей: готовность к коммуникации, повышению качества памяти (долговременной, оперативной, кратковременной), мышления (репродуктивного, продуктивного, словесно-логического и аналитического), восприятия, антиципации (вероятностного прогнозирования).

Подготовка переводчика требует проведения учебных занятий с использованием концептов, т.к. они обогащают концептуальную картину мира, формирует у них «тезаурус» концептов. Для правильного перевода студент должен иметь прекрасное чувство языка, хорошо знать картину мира реципиента, постоянно изучать их культуру, социум. Перевод – сложный вид умственной деятельности, предполагает способность к переключению с одного языка на другой, сопоставление, сравнение и анализ концептосфер.

Таким образом, для студентов-переводчиков, которые изучают два иностранных языка, значение концептов становится особенно актуальным.

ЛИТЕРАТУРА:

Аль-Янаи Е.К. Аксиологическая направленность концептуального анализа на уроках русского языка. Благовещенский государственный педагогический университет, г. Благовещенск. The Emissia Offline Letters. Электронное научное издание (научно-педагогический интернет журнал). Декабрь 2011.

Бастриков А.В., Бастрикова Е.М. Филология и культура. Philology and Culture. 2012. №3 (29).

Василенко С.С. Концептная компетенция как цель обучения иностранному языку студентов лингвистических направлений. ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ. 2013. № 5) URL:<http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/1039/1/povr-2013-05-31.pdf>

Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. –М.: Языки славянской культуры, 2001 г. – 272 с.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты. Дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.- 478с

Колесов В.В. О логике логоса в сфере ментальности / В.В.Колесов // Мир русского слова. - 2000.- №2.- 52-59с.

Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира.- М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с.

Кунанбаева С.С. Теория и практика современного иноязычного образования. Алматы, 2010. – 344 с.

Кунанбаева С.С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие/ С.С. Кунанбаева.: Алматы, 2017 – 264 с.

Куркимбаева А.М., Оспанова А.Л., Амраева Р.Ш., Искакова Н.Д. English for specific purposes in the context of intercultural communication. Алматы, 2016.- 168 с.

Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. АН. Серия литературы и языка. Т. 52. № 1. 1993. С. 3- 9.

Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Тетра Системс, 2004. – 256 с.

Мошняга Е.В. Концептное пространство межкультурной коммуникации в системе международного туризма : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2011

Пименова М.В. Концептуальные исследования и национальная ментальность. Гуманитарный вектор. 2011. №4 (28)– Publication URL:<https://cyberleninka.ru/article/v/kontseptualnye-issledovaniya-i-natsionalnaya-mentalnost>

Савельева И.Ф. Формирование знаниевого компонента лингвосоциокультурной компетенции// Современная методика соизучения языков и культур.Каро.: 2011 РИНЦ

Стернин И.А., Быкова Г.В. Концепты и лакуны. URL: http://www.ilingran.ru/library/psylingva/sborniki/Book1998/articles/2_2.htm

Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. - М.: Академический проект, 2004, с. 42-67.

Халяпина Л.П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности. Кемерово: Кузбассвуиздат, 2006.